

GENESIS.

CHAPTER I.

WUHYASHKUD Kesha-Muhnedoo oogeöozhetooun kezhik kuhya uhkee.

2 Kah dush ningood keëzhenahgwussenoon uhkee, kah kuhya gagoo keähtasenooun emuh; kekushketebekud dush emuh akoo demeeg. Kuhya kemahmahjewun Kesha-Muhnedoo ojechaugwun emuh oogedebeeg.

3 Kesha-Muhnedoo dush oo-oo keëkedoo, Tahwahsayah. Mesuh kahezshewahsayaug.

4 Kesha-Muhnedoo dush oogewahbundaun wahsayahzewin cheöonisheshing: Kuhya Kesha-Muhnedoo oogenanahwenaun ewh wahsayahzewin kuhya ewh kushketebik.

5 Kesha-Muhnedoo dush oogeëzhenekahdaun wahsayahzewin kezhik, kuhya pahsuhgishkenuhmoowin tebig oogeëzhenekahdaun. Kuhya oonahgooshe kuhya kekezhah netum kezh-egnd keähwunoon.

6 Kuhya oo-oo keëkedoo Kesha-Muhnedoo, Tahahyahmahgud mezhuh-kezhik nahwuhyëeng enewh nebeen, me dush kaöonjenanuhwechegahdag enewh nebeen.

7 Kesha-Muhnedoo dush oogeöozhetooun mezhuh-kezhik, kuhya Kesha-Muhnedoon oogenanuhwenaun enewh nebeen ahnind oogij mezhuh-kezhikoong cheähtag ahnind dush ahnaume-kezhikoong. Me dush kahezshewabuk.

8 Kezhik dush oogeëzhenekahdaun Kesha-Muhnedoo ewh mezhuh-kezhik, oonahgooshe dush kuhya kekezhah kenezhoo-kezhegud.

9 ¶ Me dush keëkedood Kesha-Muhnedoo, Tahmahwundoo-gummesanoon pazhikwunoong enewh nebeen ahnaume-kezhikoong ayugin kuhya tahnahgwud puhyangookum-megaug: me dush kahezshewabuk.

10 Uhkee dush oogeëzhenekahdaun Kesha-Muhnedoo ewh puhyangookummegaug; kuhya ewh mahwundoogummesawin oogeëzhenekahdaun kechegummeen: Kesha-Muhnedoo dush oogeminwahbundaun.

11 Keëkedoo dush Kesha-Muhnedoo, Mushkoosewun tahsah-

GENESIS.

guhkeemahgudoon emuh uhkeeng, kuhya enewh nwahkushkukin mahnekahnewungin, kuhya metigoog mahnewejig andusswahkoosid metig azhemenewid, debishkoo azhemetigoowid peenjuhyeëng atanig oomenekaunun oomah uhkeeng: me dush ewh kahezhewabuk.

12 Mesuh mushkoosewun kahezhesahgukkeemahguk emuh uhkeeng, kuhya enewh nwahkushkukin kahezhemenekaunewungin debishkoo azhenookushkuk, kuhya metik mahnewid peenjuhyeëng atanig oomenekaunun debishkoo azhemetikoo-wid: Kesha-Muhnedoo dush oogeminwabhundaun.

13 Onahgooshe dush kuhya kekezhah kenesoomezhegud.

14 ¶ Kesha-Muhnedoo dush keëkedoo, Tahahgoojinooog kezisoog emuh mezhuh-kezhikoong chenanhwenuhmoowaud keezhik kuhya tebal; kuhya kekenoowahjechegunun chekekenoowahduk neebin kuhya pepoon, kuhya kezhegudoon kuhya kekenoowoowinun.

15 Kuhya tahähsahwug emuh mezhuh-kezhigoong chekezis-oowewaud chewahsashkuhmoowaud uhkee: me dush kahezhewabuk.

16 Kesha-Muhnedoo dush oogeöözheäun neezh keche-kezisoon; kache-mindedoonejin kezisoon cheöogemahkundahmenid ewh kezhik, kuhya enewh agahsheënejin cheöogemahkundahmenid tebal: kuhya dush ahnungoon oogeöözheäun.

17 Kesha-Muhnedoo dush oogeähsaun emuh mezhuh-kezhigoong chewahsayaug oomah uhkeeng.

18 Kuhya cheöogemahkundahmenid kezhik kuhya tebal, kuhya chenanhwenuhmenid ewh wahsayahzewin kuhya ewh puhsuhgeshkezewin: Kesha-Muhnedoo dush oogeminwabhundaun.

19 Onahgooshe kuhya kekezhah kenewoo-kezhigud.

20 ¶ Kesha-Muhnedoo dush keëkedoo, Nebeeng suh tahoondahdezewug mashenoojig bamahdezejig mamahjijig, kuhya penasewug pabahmesajig emuh uhkeeng ewede ishpeping mezhuh-kezhigoong.

21 Kesha-Muhnedoo dush oogeöözheäun keche-mesuhmagwun, kuhya kuhkenuh bamahdezenejin mamahjenejin, kachemeshenoonejin emuh nebeeng, ahnooj azhenahgoozenejin, kuhya kuhkenuh pabahmesanejin penasewun ahnooj azhenahgoozenejin; Kesha-Muhnedoo dush oogeminwabhundaun.

22 Kesha-Muhnedoo dush oogemenoo-guhnoonauun oo-oo dush keënaud, Ashkum bahtuhyenöoyook, kuhya meshenooyook,

CHAPTER I.

mooshkenag dush emuh kechegummeeng duhzhe nebeeng, kuhya pabahmesajig tahmeshenoowug emuh uhkeeng.

23 Oonahgooshe dush kuhya kekezhah kenahnoo kezhegud.

24 ¶ Kesha-Muhnedoo dush keëkedoo, Uhkeeng suh tahoon-dahdezewug kuhkenuh bamahdezejig mamahjejig ahnooj azhenahgoozejig, ahwahkaunug, kuhya pabahmoodajig, kuhya uhkeeng duhzhe ahwaseeyug ahnooj azhenahgoozejig; me dush kahezhewabuk.

25 Kesha-Muhnedoo dush oogeöozheäun uhkeeng duhzhe ahwaseeün ahnooj azhenahgoozenejin, kuhya ahwahkaunun ahnooj azhenahgoozenejin, kuhya kuhkenuh pabahmoodanejin emuh metushkukummig ahnooj azhenahgoozenejin: Kesha-Muhnedoo dush oogeminwabhundaun.

26 ¶ Kesha-Muhnedoo dush keëkedoo, Umba oozheähdah enene azhenahgoozeyung kuhya azhewabezeyung kegah-
ezheähnaun: Kuhya oogahoogemahkundahwaun gegooyun kechegummeeng ayahnejin, kuhya enewh pabahmesanejin emuh meshuh-kezhigoong, kuhya ahwahkaunun, kuhya anegookookummegaug uhkee, kuhya kuhkenuh pabahmoodanejin emuh metushkukummig.

27 Me suh dush Kesha-Muhnedoo keöozheäud enenewun emuh tebenuhwa oodezhenahgoozewining, emuh Kesha-Muhnedoo oodezhenahgoozewining oogeözheäun enewh; oogeöozheäun enenewun kuhya equawun

28 Kesha-Muhnedoo dush oogemenoo-guhnoonaun enewh, oo-oo keänaud, Ashkum meshenooyook, kuhya bahtuhyenoo-yook, kuhya mooshkenashkuhmook uhkee, kuhya shahgooje-tooyook: kuhya oogemahkundahwik kechegummeeng duhzhe gegooyug, kuhya pabahmesajig emuh kezhigoong, kuhya kuhkenuh bamahdezejig mamahjejig emuh uhkeeng.

29 ¶ Keëkedoo dush ween Kesha-Muhnedoo, Benuh suh kegemeenenim kuhkenuh nwahkushkukkin mahnekaunewun-gin mahyahjegingin emuh anegookookummegaug uhkeeng, kuhya kehkenuh metigoog mahnewejig mahnekaunewejig; mesub kameejeyag.

30 Kuhya kuhkenuh uhkeeng duhzhe ahwaseeyug, kuhya kuhkenuh pabahmesajig emuh mezhuh-kezhikoong, kuhya kuhkenuh bamoodajig metushkukummig bamahdezejig ninge-meenaug kuhkenuh nwahkushkukkin chemeejewaud: me dush kahezkewabuk.

31 Kesha-Muhnedoo dush oogewabhundaunun kuhkenuh enewh kahoozhetoopuneen, benuh dush kekeche-oonesheshin-

GENESIS.

oon; Oonahgooshe dush kuhya kekezhah keningoodwahsoo-kezhagud.

CHAPTER II.

MESUH kahezhekezhhechegahdag keezhig kuhya uhkee, kuhya kuhkenuh emuh ayahjig.

2 Nauzhwahsoogoonahguk Kesha-Muhnedoo oogepponeeton oodahnookeewin kahoozhetoopun: Keäunwabe dush nauzhwahsoogoonahguk oonje kuhkenuh oodahnookeewinun kahoozhetoopuneen.

3 Kesha-Muhnedoo dush oogeshahwandaun neezhwahsoo-kezhagud, kuhya oogekechetwahweton oonje keäunwabid kahpooneähnookeed kuhkenuh oodahnookeewinun enewh Kesha-Muhnedoo kahoozhetoopuneen kuhya kahkezhetoopuneen.

4 ¶ Mesuh kahezhewabuk uhpe keözhechegahdag kezhig kuhya uhkee, ewh kezhagud uhpe Jehovah Kesha-Muhnedoo keözhetood kuhya kekezhetood uhkee kuhya kezhig.

5 Kuhkenuh nwhakushkukkin emuh ketegauning chepwah uhkeeng ahyahmahguk, kuhya kuhkenuh ketegauning duhzhe mushkoosewun chepwah majeking: Kah mah muhshe Jehovah Kesha-Muhnedoo keekedoosegoobun chekemewung emuh uhkeeng, kah dush ahweyah enene ahyahsebut cheketegahdung-ebun uhkee.

6 Uhkeeng dush keöonjeöombishkahmahgud uhwan, mesuh kahezhenesahbahwejegahdag anegookummegaug uhkee.

7 Jehovah Kesha-Muhnedoo dush oögeözheäun enenewun weyuggussaëwung uhkee kahahyood, kuhya oogenasanoodahwaun emuh oodanegoomening ewh bemahdezewine-nasawin; mesuh kebemahdezenid enene oojechaugwan.

8 ¶ Jehovah Kesha-Muhnedoo dush oögeözhetoon ketegaunans wahbunoong enuhkayah emuh Edening; ewede dush kahahsaud enenewun kahoozhëähjin.

9 Uhkeeng dush Jehovah Kesha-Muhnedoo oögeöonjesahgukkeäun kuhkenuh anduhswhakoozenezin metigoon manwahbuhmenahgoozenezin, kuhya manoopoogoozenezin; kuhya bemahdezewine-metigoon padukkezoonejin nahwuhyeëeng emuh ketegaunansing, kuhya enewh metigoon kahöonjekekanjegahdag ewh wanesheshing kuhya mujjeühyeëewish.

10 Seebe dush keönjeteguayah emuh Edening chenesahbahwejegahdag ketegaunans, ewede dush newing keönjepukkateguayah.

11 Pazhig Pison keëzhenekahda: mesuh ewh kahwetahte-

CHAPTER II.

guayaug emuh anegookookummegaug Havilah aduhming uhkee, emuh anduhzhe oozahwah-shooneyahkaug.

12 Onesheshin dush ewede ewh uhkeeng duhzhe oozahwah-shooneyah : ewede dush ahtanoon Bdelium kuhya onyx ahsin.

13 Menuhwah dush pazhig seebe Gihon keëzhenekahda : me ewh kawetahteguayaug emuh anegookookummegaug Ethiopia aduhming uhkee.

14 Menuhwah dush pazhig seebe Hiddekel keëzhenekahda : mesuh ewh wahbunoong azheteguayaug Assyriaing enuhkuakayah ; Ewh dush newing seebe mesuh Euphrates.

15 Jehovah Kesha-Muhnedoo dush oogeödahpenaun enenewun keähsaud dush emuh ketegaunansing Eden azhenekahdag cheketegahduhmenid kuhya cheguhnuhwanduhmenid.

16 Jehovah Kesha-Muhnedoo dush oogenahmahwaun enenewun, oo-oo keënaud, Azhemenewewaund kuhkenuh anduhswahkoozewaund metigoog padukkezoogig emuh ketegaunansing mahnoo kegahaumwaug wahaumwudwah.

17 Azhemenewid atuh owh metig wanjekekanjegahdag wanesheshing kuhya mujjeühyeëwish, kahween kegahaumwahse : ewh mah kezheguk uhpe kaäumwud abbetakummig kegahnib.

18 ¶ Jehovah Kesha-Muhnedoo dush oo-oo keëkedoo, Kahween oonesheshinsenoon chenezhekawezid enene ; ningahoozhetuhmahwah weedegamahgunun kaweedookahgoojin.

19 Uhkeeng edush Jehovah Kesha-Muhnedoo oogeöonjeözheäun kuhkenuh mushkootang duhzhe ahwaseeün, kuhya kuhkenuh penasewun pabahmesanejin gezhigoong ; kuhya oogepetuhmahwaun Adamun wewahbuhmaud kaëzhenekahnahnid enewh ; nuhmunj edush Adam kahezhenekahnahgwan kuhkenuh bamahdezenegin, mesuh goo kahëzhenekahzoowaund.

20 Adam dush oogeweenaun kuhkenuh ahwahkaunun, kuhya kuhkenuh penasewun babahmesanejin emuh gezhigoong kuhya kuhkenuh mushkootang duhzhe ahwaseeün ; kah dush ahweyah kemekahwahse kaweedookahwaund Adamun.

21 Jehovah Kesha-Muhnedoo dush keënahkoonega chekeche-nebahnid Adamun, kenebahwun dush : magwah dush nebahnid oogeödahpenuhmoowaun pazhig oopegagunun, kuhya nayaub oogekebahquahmahwaun weyausine.

22 Jehovah Kesha-Muhnedoo dush oogeähbujjetoön ewh oopegagun kahoodahpenahmahwaund enenewun cheözheäud equawun, kuhya oogepetuhmahwaun enenewun.

GENESIS.

23 Adam dush oo-oo keëkedoo, Mesuh oo-oo ookunemah nekuning wandenegahdag, kuha oo-oo weyausemah neyausing wandenegahdag: equa suh tahezhenekahzoo, eneneeng mah keöondenegahzoo.

24 Mesuh oo-oo enene kaöonjenuhguhnaud enewh oosun kuha enewh oogen, oogahweejewaun dush enewh wewun; tahpazhigwunene dush weyausewah.

25 Nuhyazh edush kepingwahshahgedewug, enene kuha oodequamun, kah dush keähgujesewug.

CHAPTER III.

KENABIG dush ahwahshema kekuhkuhyaneze kuhkenuh dush ween mushkootang duhzhe ahwaseeün Jehovah Kesha-Muhnedoo kahoozheähpuneen. Oo-oo dush oogeënaun enewh equawun, Kagate enuh keëkedoo Kesha-Muhnedoo, cheäumwahsewagwah azhemenewewaüd kuhkenuh metigoog ketegaunansing padukkezoojig?

2 Ow h dush equa oo-oo oogeënaun kenabigoon; Nindahaumwahnahng azhemenewewaüd metigoog padukkezoojig emuh ketegaunansing.

3 Ow h dush ween metig nahweketegaunanse oo-oo keëkedoo Kesha-Muhnedoo, kahween kegahaumwahsewah azhemenewid, kah kuha kegahtaungenahsewah, koonemah kedahneboom.

4 Kenabig dush oo-oo oogeënaun equawun, kahween ahbetakummig kegahnebooseem.

5 Kesha-Muhnedoo mah ookekandaun ewh kezheguk uhpe kaäumwag azhemenewid, chepahkahkoonegahdag keshkinzhewogawaun, kuha Kesha-Muhnedoong cheëzhewabezeyag, kekanduhmag ewh wanesheshing kuha ewh mujjeuhyeëewish.

6 Uhpe dush ow h equa kahwabungung chemenooopoogoozenid enewh metigoon, kuha minwahbuhmenahgoozenid, kuha metigoon nanduhwandahgoozenejin chenebwhakawang, oogeöodahpenaun azhemenewenid, kuha oogeäumwaun kuha dush oogemeenaun enewh ooweedegamahgunun; kuha ween oogeäumwaun.

7 Kepahkahkoonegahdenewun dush nuhyanzh ooshkeenzhegoowaun, kuha oogekekandahnahwah chepingwahshahgedewaüd; kuha oogeähnekoogwahdahnahwah figoominahgahwunzhe-ahnebeeshun, cheöozhetuhmahzoowaüd enuhpezoowun.

CHAPTER III.

8 Oogenoondahnahwah dush oodinwawin owh Jehovah Kesha-Muhnedoo pabahmoosad emuh ketegaunansing ewh ahpeeche kezheguk kahmenootuhkhsing; Adam dush kekahzoo emuh magwa metigookaug ketegaunansing kuhya oowedegamahgunun chewahbuhmegoosigwah Jehovahun Kesha-Muhnedoon.

9 Jehovah Kesha-Muhnedoo dush oogepepahgemaun Adamun, oo-oo dush keënaud, Ahneende ahyahyun.

10 Oo-oo dush keëkedoo, Ningenoondaun kedinwawin emuh ketegaunansing, kuhya ningesagiz, oonje kepingwahshahgedeyau; ningekauz edush.

11 Me dush oo-oo kahekedood Kesha-Muhnedoo, Ahwanan kahweenduhmauk chepingwahshahgedeyun? kahnuhween kegeäumwahse azhemenewid owh metig, kahenenaumbaun cheäumwahsewud.

12 Enene dush oo-oo keëkedoo, Owh equa kahmeezheyun chwedegamug, ningemeenik ewh azhemenewid owh metig ningeäumwah dush.

13 Jehovah Kesha-Muhnedoo oo-oo oogeënaun equawun, Wagoonan oo-oo kahzhechegayun? Equa dush keëkedoo, Ningewuhyazhemig owh kenabig, ningeäumwah dush.

14 Jehovah Kesha-Muhnedoo oo-oo oogeënaun kenabigoon, Oonje oo oo keëzhechegayun, ahwahshema kegahkuhwahnesuggandahgooz kuhkenuh dush ween ahwuhkaunug kuhya kuhkenuh mushkoodang duhzhe ahwaseeüg; emuh kemesud-aung kegahpemooda, weyuggessa dush kegahmeejin menik kabemahdezewunan.

15 Kuhya ningahenahkoonega chesheenganindeyag keen kuhya equa, kuhya chesheenganindewaund keen kenejahnesug kuhya ween oonejahnesun; ween egoog kegahshahshahgoondebashkaug, kuhya keen kegahshahshahgoodoondenashkahgoon.

16 Oo-oo dush oogeënaun equawun, Ningahkeche-meshenuhtoonun kekooduggetoowinun kuhya kedahbenoojeëkawinun; emuh kooduggetoowining kegahezhenegeäug ahbenoojeüg; kegahnunduhwanemah kenahbam, kuhya ween kegahoogemahkundaug.

17 Oo-oo dush oogeënaun enenewun, Oonje kebezinduhwud kewedegamahgun, kuhya keäumwud azhemenewid owh metig, keënaun cheäumwahsewud; kuhgwahnesuggandahgwud uhkee keen oonje; emuh nuhneenuhwanduhmoowining kegahmeejin ewh emuh kaöonjering menik kabemahdezeyun;

GENESIS.

18 Tahsahgukkewug menasuhgahwunzheeg kuhya muzzaun-ushkoon; kegahmeejin ewh uhkeeng kaõonjering.

19 Ahbwazoomahguk kedangwuhy me suh kaõonjewesenyun amwud buhquazhegun, peenish uhkeeng ezhekewayun; uhkeeng mah kegeõondenegoo; keweyuggussayewh mah, kuhya emuh weyuggussaying kegahezhekewa.

20 Adam dush Eve oogeëzhenekahnaun enewh wewun; oonje weõogeemegood kuhkenuh bamahdezenejin.

21 Jehovah Kesha-Muhnedoo oogeõozhetuhmahwaun Adamun kuhya enewh oowedegamahgunun pushguaginoõ puhpe-sekoõwahgunun kepese-koonaud dush.

22 ¶ Me dush uhpe oo-oo kahekedood Jehovah Kesha-Muhnedoo, Benuh, enene anandahgoozeyung enandahgooze, oonje kekandungewh wanesheshing kuhya mujje-uhyeëewish; koonemah tahzhebenekane, cheõodahpenung azhemeenewid bemahdezewine metig, oodahaumwaun dush chekahgega bemahdezid.

23 Me dush Jehovah Kesha-Muhnedoo kahoõnjesahgejenahzhahwaud emuh ketegaunansing Eden, cheketegahduhmenid uhkee emuh kahoõndenegahzoõnid.

24 Oogesahgejenahzhahwaun dush enenewun; kuhya wabhunoong enuhkuhkayah ketegaunansing Eden oogeähsaun Cherubimun, kuhya ishkoota-ahzhahwashk kewetuhyeë azhequaquakabhikesag, cheguhnuhwanduhmenid ewh meekun aneënuhmok emuh pahdukkezood bemahdezewine-metig.

EWH

KECHETWAH-MUZZENEËGUN.

NAHNUN MUZZENEËGUNUN

MOSES KAHOOZHEBEÛHMOOWAHJIN
KEÄHNEKUHNROOTUHBEËGAHDAG ANWAWAUD
EGEWH AHNISHNAHBAG OJIBWAG
ANINDJIG.

KEËNAHKOONEGAWAUD KUHYA KETEBAAHMAHGAWAUD EGEWH MAHYAHMAH-
WEJGAJIG

Society for Promoting Christian Knowledge,

EWED LONDON ANDUZHETAHWAUD.

TORONTO:

PRINTED BY LOVELL AND GIBSON, YONGE STREET.

1861.